

особливу роль слід відвести професійній компетентності, що охоплює окремі структурні компоненти, тобто формує скелет професійної кваліфікації викладача перекладу закладу вищої освіти. Вивчення зарубіжного досвіду щодо створення і використання професійних стандартів і професійного профілю викладачів перекладу може посприяти підвищенню якості їхнього добору, підготовки та професійного розвитку і, відповідно, підвищенню їхньої конкурентоздатності на міжнародному освітньому ринку праці.

Література

1. Скиба Ю. Досвід розроблення професійних стандартів науково-педагогічних працівників закладів вищої освіти Великої Британії. *Освітологічний дискурс*. 2018. № 3-4 (22-23). С. 283-298. 2. Dorothy K. Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis. *TTR: traduction, terminologie, redaction*. 2008. № 21(1). P. 99-125. 3. Durieux Christine. Fondement didactique de la traduction technique. Paris: Didier Erudition, 1988. P. 8. 4. Gouadec D. Translation as a Profession. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. 396 p. 5. Kiraly D. Pathways to Translation. Pedagogy and Process. Kent (Ohio): Kent State University Press, 1995. 192 p. 6. Gambier Y., Pokorn N.K. The EMT Translator Trainer Profile Competences of the trainer in translation: OPTIMALE Training session. Tallinn, 2013. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/translator_trainer_profile_en.pdf. 7. The UK Professional Standards Framework for teaching and supporting learning in higher education. <https://www.heacademy.ac.uk/ukpsf>.

Вячеслав Плютов

г. Минск, Республика Беларусь

К вопросу о соразмерности текстов исходного и переводящего языков

The article provides some observation and guidance on how to make the texts of the source language and the target language commensurate and proportional in size. This requirement is often neglected in teaching translation although it contributes largely to the quality and adequacy of translation. Translated texts may tend to expand and shrink with respect to the original but the degree of shrinkage and extension must not be arbitrary or unreasonable.

Key words: source language, target language, equilinearity, commensurateness, proportionality, adequacy.

Совершенно очевидно, что письменный перевод не сводится лишь к передаче слов исходного языка (ИЯ) словами переводящего языка (ПЯ). В процессе перевода постоянно возникает необходимость поиска решений семантических, стилистических и культурологических проблем, при этом последние касаются перевода идиом, пословиц, фразеологизмов и иных выразительных нюансов, обусловленных культурными и этническими особенностями того или иного языка. Вышеназванные проблемы и используемые для их решения лексические, грамматические, стилистические и другие трансформации нашли широкое отражение в переводоведческой литературе, работах многих авторов и преподавательской практике обучения письменному переводу.

К сожалению, не достаточно исследованной, на наш взгляд, и практически часто игнорируемой в процессе обучения письменному переводу является необходимость определенной пространственной соразмерности текстов исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ).

Тем не менее, при переводе поэтических текстов принцип так называемой эквилинеарности [лат. *aequus* равный + *linea* строка, букв. равнострочность], то есть того же числа стихов, что и в подлиннике, априори соблюдается в большинстве случаев.

Так классик белорусской литературы Янка Купала в своей переводческой деятельности ориентировался в подавляющем числе случаев на эквилинеарное воспроизведение иноязычных текстов. В качестве иллюстрации приведем фрагмент его перевода из поэмы Адама Мицкевича «Конрад Валенрод» [1, с. 190-191].

Z Maryjenburskiej wieży
zadzwoniono,
Działa zagrzmiały, w bębny
uderzono;
Dzień uroczysty w krzyżowym
Zakonie;
Zewsząd komtury do stolicy śpieszą,
Kędy, zebrani w kapituły gronie,
Wezwawszy Ducha Świętego
uradzą,
Na czyich piersiach wielki krzyż
zawieszą
I w czyje ręce wielki miecz
oddadzą...

З Мальборскай вежы званы
загудзелі,
Бубны, гарматы у тахт загрымелі:
Ў Крыжацкім брацтве дзень
важны сягоння;
Зусюль камтуры ў сталіцу
спяшацца,
Дзе, ў капітульным засеўшы
законе
І ўзваўшы духа святога навукі,
Ўраюць, каму крыж вялікі
аддасца,
І меч вялікі ў чые зложаць рукі...

Поклонником эквилинеарности был также известный переводчик на русский язык Михаил Лозинский, в переводе которого русскоязычный читатель знаком с целой библиотекой мировой классики: шекспировскими «Гамлетом», «Отелло», «Макбетом», «Двенадцатой ночью», «Сном в летнюю ночь», «Тартюфом» Мольера, «Школой злословия» Шеридана, «Шах-Намэ» Фирдоуси и многими прозаическими произведениями.

Следует, однако, подчеркнуть, что истинная эквилинеарность – не просто некое арифметическое действие или формальное уравнение. За ней стоит стремление передать как можно полнее внутреннюю ритмику исходного текста, его семантические, образные и стилистические особенности, избавиться от излишней просторности речи и многословия.

Так в относительно недавнем переводе «Фауста» Гёте, выполненном Ольгой Тарасовой, переводчице удалось не только с большой точностью воспроизвести ритмический рисунок немецкого текста, но и щепетильно в ряде случаев передать его стилистические особенности, например, аллитерацию в начале слов, к которой часто прибегал Гёте:

Dem Helfer half der Helfer droben Спасавшего спасал Спаситель.
[2, с. 89]

Ich sag's euch Geistern ins Gesicht; Вам, духи, я в лицо скажу:
Den Geistesdespotismus leid ich nicht Я деспотизма духов не сношу!
[2, с. 335]

В отдельных случаях переводчица заполняла лакуны, появлявшиеся в русском варианте из-за немецких артиклей и вспомогательных глаголов, нейтральными или случайными словами, не влияющими на качество перевода.

Итак, если в поэзии пространственная соразмерность текстов ИЯ и ПЯ допустима и возможна, почему же при переводе прозы по этому вопросу зачастую остаются неясности?

В статье «Переводчики, которым хочется сказать «спасибо», опубликованной сравнительно недавно в белорусском литературном журнале «Неман», автор, в частности, отмечает: что «...существует внешне очень простой и даже несколько примитивный способ оценки качества перевода, выполненного с английского языка... Вот он! Текст перевода должен (подчеркнуто нами) по своему объему превышать текст оригинала на двадцать пять-тридцать процентов» [3, с. 130].

Мы знаем по собственному многолетнему переводческому опыту, что столь значительное превышение размера текста ПЯ не может

свидетельствовать об оптимальной и полной реализации переводческих навыков и умений – скорее о неопытности переводчика и недостаточной проработке им материала. К сожалению, во многих пособиях и учебниках по переводу данная проблема практически не освещается. Приятным исключением является, в частности, пособие «Вступ до перекладознавства», где данный постулат переводческого процесса отчетливо упоминается и рекомендуется использовать: «довжина перекладу та оригіналу мають майже збігатися» [4, с. 74].

Вышеприведенная рекомендация особенно важна при переводе текстов административно-правового характера, международных дипломатических документов, уставов организаций, конвенций, договоров и соглашений.

Сопоставительный анализ структурных особенностей таких текстов с позиции эквивалентности в переводе демонстрирует, что в процессе перевода здесь имеет место устойчивая тенденция к сохранению семантико-структурного параллелизма.

Тексты перевода узкоспециальных текстов, в частности медицинских, почти всегда удлиняются, так как свобода действий переводчика в плане использования в них более компактных предложений весьма ограничена. Кроме того, даже мелкие детали в этих текстах могут нести важную смысловую нагрузку, что не дает возможности их сокращать или игнорировать.

Степень расширения или сжатия других текстов ПЯ в сравнении с оригиналом, в том числе текстов общественно-политической тематики, художественных текстов можно выразить с помощью нижеследующей таблицы [5]:

Язык	С английского	На английский
Русский	+15%	-5% to -15%
Итальянский	+10% to +25%	-15%
Немецкий	+10% to +35%	-20% to +20%
Французский	+15% to +20%	-10% to -15%
Испанский	+15% to +30%	-5% to -15%
Польский	+20% to +30%	-5% to -15%
Корейский	-10% to -15%	+15% to +20%

Вышеприведенные данные демонстрируют, что, например, при переводе с английского на русский объем текста ПЯ не может расширяться до бесконечности – разумный предел составляет 15%. Пространственная соразмерность текста перевода с исходным текстом является непреложным условием и важным критерием качества работы переводчика. Достижение такой соразмерности требует от

переводчика кропотливой работы с целью не только сохранения смысловой информации, но и, по возможности, ее изложения в объеме, близком к объему оригинала. Для решения такого рода проблемы переводчик должен в полной мере раскрыть свой творческий потенциал при трансформировании текста, добиваясь того, чтобы текст оригинала и текст перевода имели как можно более близкие пространственные рамки. Это вполне возможно, и это необходимо акцентировать в преподавательской практике обучения письменному переводу. В качестве примера можно привести фрагмент перевода, выполненного студентом и включенного в текст практической главы дипломной работы:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод студента</i>	<i>Отредактированный перевод</i>
Tamil is to be the language of administration and courts of the northern and eastern provinces with reasonable provision made for the non-Tamil speakers in these areas (The Bandaranaike formula once again). Tamil people throughout Ceylon should have the right to be educated in Tamil and to sit competitive exams for recruitment to the public service in Tamil. And every Tamil person should have the right to transact business with the government in Tamil.	Тамильский язык должен стать языком администрации и судов в северных и восточных провинциях с разумными условиями для не-тамильских ораторов в этих областях (формула Бандаранаика еще раз). Тамилы на всей территории Цейлона должны иметь право на получение образования на тамильском языке и сдавать конкурсные экзамены для набора на государственную службу на тамильском языке. И каждый тамильский человек должен иметь право вести бизнес с правительством на тамильском языке.	В северных и восточных провинциях администрация и суды обязаны пользоваться тамильским языком, но для тех, кто по-тамильски не говорит, есть разумные исключения (вновь формулировка Бандаранаика). На родном языке тамилы во всем Цейлоне вправе учиться и сдавать конкурсные экзамены для набора на госслужбу. В деловых отношениях с госорганами у всех тамиллов также есть право на использование родного языка.

Рассматриваемая ситуация довольно типична и отражает недостаточную проработанность, по разным причинам, выполненных переводов. Для сокращения объёма текста перевода и достижения пропорциональности с текстом оригинала применимы ряд способов: преобразование структуры и типа предложения, использование более коротких синонимов, лексические, стилистические, грамматические и словообразовательные трансформации. Конечно, сделано это должно быть таким образом, чтобы не было потери информации или она была несущественной. Посредством таких трансформаций достигается иллюзия создания текста изначально на языке перевода. Это усложняет работу переводчика, однако качество перевода при этом, несомненно, значительно повышается.

Отдельно хотелось бы отметить важность соблюдения соразмерности и пропорциональности текстов ИЯ и ПЯ при переводе драматических произведений, предназначенных для постановки в театре. Так, недавно в одном из театров мы присутствовали на премьере комедии французского драматурга Клода Манье «Блез» (Блез – фамилия главного персонажа). Театр по понятным причинам изменил название пьесы на «Как стать богатым». Продолжительность спектакля на языке оригинала вместе с антрактом 2 часа. (BLAISE, Comédieen 3 actes de Claude MAGNIER. – Durée: 2 heures). Продолжительность спектакля на языке перевода оказалась 2 часа 40 минут, на 33% больше. Налицо отсутствие временной синхронизации, которая, например, обязательно имеет место при дубляже художественных фильмов. Рискнем предположить, что чрезмерно увеличенная продолжительность спектакля могла быть вызвана недостаточно проработанным переводом текста оригинала. Присутствие избыточности и многословности в отдельных фрагментах перевода принудила актеров воспроизводить их в режиме безостановочного тараторения и в ущерб четкой дикции, что снизило уровень восприятия со стороны зрителей.

В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть, что письменный перевод требует от переводчика больших знаний, опыта и умения в плане достижения адекватности. Принцип «длина перевода и длина оригинала должны почти совпадать» играет в этом процессе далеко не последнюю роль.

Литература

1. Купала Я. Поўны збор твораў: у 9 т. Т. 6. Мінск, Маст. літ., 1999. 430 с.
2. Гёте И.В. Фауст. Трагедия. Ч. I. Пер.с нем. О.Тарасовой. М.: ОАО Издательство «Радуга», 2003. 384 с.
3. Неман. № 2. 2018. С. 130.
4. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Снчева Г.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2017. 296 с.
5. <http://www.media-lingo.com/gb/faqs/will-the-translated-version-be-longer-or-shorter-than-the-original-document>.